

**Отзыв на выпускную квалификационную работу
на соискание магистерской степени Григория Петровича Ильяшенко
«Определенный артикль в итальянском языке
и способы его передачи средствами русского языка»**

Анализ работы Г.П. Ильяшенко ставит рецензента в весьма затруднительное положение. На первый взгляд, формально квалификационная работа написана в полном соответствии с требованиями, предъявляемыми к исследованиям подобного рода. Она производит впечатление основательного труда, подкрепленного, в практической части, оригинальными и интересными примерами из итальянских источников самого разнообразного происхождения.

В то же время, при внимательном чтении работы создается впечатление, что итогом работы магистранта, как это ни парадоксально, стало не столько осуществление научного исследования, сколько создание добротного реферата о роли определенного артикля в итальянском языке.

В теоретической части работы, представляющей собой компиляцию выдержек из известных научных трудов, магистрант излагает общеизвестные истины о возникновении и роли артикля в итальянском языке, традиционно освещаемые в курсе введения в романскую филологию для студентов младших лет обучения. В практической части перевод на русский язык хорошо (иногда даже отлично) подобранных примеров вызывает местами ряд серьезных вопросов и грешит явной недоработкой (так, например, рецензент не стал бы переводить выражение «un Giulio Cesare post-moderno» как «некий Юлий Цезарь эпохи постмодерна», а предложил бы вариант «этакий Юлий Цезарь эпохи постмодерна»).

Всё это, по мнению рецензента, является следствием досадной ошибки, совершенной при выборе темы исследования. Создается впечатление, что

изначально магистрант работал над темой «Определенный артикль в итальянском языке», слишком общей для того, чтобы стать темой серьезного исследования. Очевидно, в процессе работы Г.П. Ильяшенко начал отдавать себе отчет в её научной бесперспективности. В связи с этим тема, как нам кажется, была изменена и обрела свою окончательную формулировку. Однако у магистранта не хватило времени для её серьезного и всестороннего раскрытия, а слишком общая теоретическая и вторая, сугубо практическая, части работы оказались несколько искусственно связанными между собой: магистрант, начавший работу в области теоретической грамматики, вдруг перенес свои интересы в область переводоведения. Нам представляется, что в этом случае теоретическая часть работы должна была бы иметь принципиально иной характер.

Все эти обстоятельства не позволяют рецензенту прийти к однозначному выводу о том, является ли представленная Г.П. Ильяшенко работа научным исследованием. Создав безусловно интересную и весьма разнообразную выборку примеров, магистрант не сумел распорядиться ею так, как это представлялось бы целесообразным рецензенту. В то же время, рецензент не знает, какие задачи ставились перед магистрантом научным руководителем.

Исходя из вышесказанного, решение о правомерности присуждения Г.П. Ильяшенко степени магистра и соответствии его работы критериям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, рецензент оставляет на усмотрение Государственной аттестационной комиссии.

Санкт-Петербург, 16 июня 2018 года



Блохина Наталья Валентиновна, кандидат филологических наук